

Функции переключения кодов в речевой коммуникации преподавателя в процессе обучения иностранному языку

Д.Г. Васьбиева

Финансовый университет, Москва, Россия
<https://orcid.org/0000-0001-7100-7320>

АННОТАЦИЯ

Цель исследования – выявить, при каких обстоятельствах преподаватель иностранного языка (ИЯ) использует переключение кода в речи, и какие коммуникативные намерения выражаются при этом. Результаты проведенного анализа показали, что функции переключения кода в речи преподавателей вызваны необходимостью регулировать образовательный процесс, управлять педагогической деятельностью и поддерживать межличностную коммуникацию. Анализ коммуникативных функций переключения кода в речи в процессе обучения ИЯ может привести преподавателя к осознанию и пересмотру своих собственных дидактических приемов и способствовать продолжению обсуждения вопроса о необходимости больше использовать иностранный язык на занятиях в различных ситуациях. Для успешной практики обучения ИЯ преподавателям следует учитывать, что и какой возрастной категории они преподают в данный момент, а также уровень владения иностранным языком у студентов.

Ключевые слова: обучение иностранному языку; переключение кодов; двуязычная коммуникация; речевая коммуникация; уровень владения иностранным языком.

Для цитирования: Васьбиева Д.Г. Функции переключения кодов в речевой коммуникации преподавателя в процессе обучения иностранному языку. *Гуманитарные науки. Вестник Финансового университета*. 2022;(с):34-39. DOI: 10.26794/2226-7867-2022-12-с-34-39

Functions of Foreign Language Classroom Code Switching in Teachers' Speech

D.G. Vasbieva

Financial University, Moscow, Russia;
<https://orcid.org/0000-0001-7100-7320>

ABSTRACT

The purpose of the study is to identify under what circumstances FL teachers use code switching in speech and what communicative intentions are expressed in this phenomenon. The findings of the analysis showed that the functions of code switching in the FL teachers' speech are caused by the need to both regulate the educational process and manage pedagogical activities, and maintain interpersonal skills. An analysis of the communicative functions of the FL classroom code switching can lead to awareness and revision of their own didactic techniques and contribute to the further discussion of the need for greater use of the foreign language in the classroom in various situations. For the successful practice of FL teaching, lecturers should take into consideration what and what age category they are teaching at the moment, as well as the students' foreign language proficiency level.

Keywords: foreign language teaching; code switching; bilingual communication; speech communication; foreign language proficiency level.

For citation: Vasbieva D.G. Functions of foreign language classroom code switching in teachers' speech. *Gumanitarnye Nauki. Vestnik Finasovogo Universiteta = Humanities and Social Sciences. Bulletin of the Financial University*. 2022;(с):34-39. DOI: 10.26794/2226-7867-2022-12-с-34-39

Распространение сферы взаимодействия языковых кодов является следствием современных интеграционных процессов, обуславливающих рост межкультурных контактов. В связи с растущей тенденцией языковой глобализации двуязычие стало очень распространенным явлением в современном мире. В двуязычных сообществах по всему миру говорящие часто используют смешение языков, чтобы удовлетворить потребности в общении. Это явление чередования языков известно как переключение кода (ПК).

Переключение кода стало предметом исследования ученых в последние два десятилетия, когда двуязычную коммуникацию начали рассматривать как непосредственное общение билингвов и обмен информацией между людьми в иноязычной среде. В этой связи следует отметить, что данный феномен изучался не только в двуязычных, но и в одноязычных сообществах, для более точного их исследования. Поэтому, несмотря на связь ПК с двуязычием, оно может быть использовано и в одноязычных сообществах, где у людей есть знания по нескольким языкам. Сюда в качестве примера следует отнести преподавание языков.

В процессе обучения ИЯ иноязычная речь является целенаправленной деятельностью, состоящей в том, чтобы развить у студентов навыки общения на иностранном языке, а «для развития коммуникативной компетенции обучающиеся должны практиковаться в коммуникативном обмене в аудитории» [1, с. 217]. Для эффективного обучения необходимо, чтобы преподаватель владел иностранным языком на уровне носителя. На самом деле, и преподаватели, и студенты по-прежнему используют переключение кода или смешение языковых кодов на любом уровне образования для различных целей и нужд. Следовательно, ПК в области преподавания иностранных языков используется в учебно-педагогическом дискурсе.

На любом этапе процесса обучения иностранному языку может происходить осознанное или неосознанное ПК, когда говорящий употребляет в речи слова, словосочетания, морфемы или предложения одного языка в высказывании на другом языке, используя языковое смешение, в зависимости от условий учебного процесса и личностных особенностей. В настоящее время изучение данного явления осуществляется на стыке нескольких научных направлений: социолингвистики, контактной лингвистики, психолингвистики и др. Согласно А.П. Проценко, современные исследова-

ния делятся на три направления в результате трех основных комплексов факторов ПК:

- собственно лингвистические (out of mouth);
- внутренние, психолингвистические (in the head);
- внешние, социолингвистические (on the spot).

По мнению ученого, переключение кодов определяется как «попеременное использование элементов двух или более языков в рамках одного коммуникативного акта ...» [2, с. 123].

В нашем исследовании мы рассмотрим функции ПК в речи преподавателя в процессе обучения ИЯ. В соответствии с поставленной целью в данной научной работе будут решены следующие задачи:

1. Проанализированы причины ПК преподавателями в речевой коммуникации в процессе обучения ИЯ;

2. Установлены функции ПК преподавателем в речевой коммуникации в процессе обучения иностранному языку и интерпретирован собственный опыт преподавателей касательно чередования целевого языка (Я2) и языка-источника (Я1) в иноязычной образовательной среде.

Перед автором стояли следующие исследовательские вопросы:

1. В каких ситуациях на занятиях по ИЯ преподаватель использует ПК? Какие коммуникативные функции такая практика осуществляет при речевой коммуникации в иноязычной образовательной среде?

2. Какие дискурсивные значения обнаруживаются в связи с разными ситуативными функциями кодового переключения?

Анализ зарубежной научной литературы по заявленной теме свидетельствует о том, что в ней доминируют исследования в рамках таких направлений, как лингвистика, социолингвистика и психолингвистика. Так, например, в рамках социолингвистической области изучения ПК рассматривается влияние на него различных факторов: демографических, политических, этнических, территориальных, социальных и др.

В лингвистических исследованиях ПК рассматривается с точки зрения грамматики, где повторяющиеся речевые модели и образцы служат для объяснения того, как билингвальная личность приобретает, накапливает, перестраивает и сообщает лингвистическую информацию из двух разных языковых систем [3]. Психолингвистика объединяет это явление с билингвизмом и когнитивными процессами, запускающимися при ПК. На наш взгляд, грамматика представляется важной в обучении ИЯ

с применением когнитивного подхода, позволяя пользоваться Я1 в качестве справочной системы, так как она — полезный инструмент для овладения речью.

Особого внимания заслуживают работы исследовательского коллектива Финансового университета при Правительстве РФ, в которых представлены результаты применения ПК в разнообразных контекстах при кросс-дисциплинарном подходе, предлагающем преподавателям пересмотр методического обеспечения учебного процесса [4], и выявлены особенности продуктивного билингвизма при обучении [5].

В большинстве исследований, посвященных переключению кода, рассматривается в основном вопрос о том, какие функции оно может иметь в двуязычном дискурсе. Однако переключение кода происходит не только в условиях, когда говорящие ежедневно используют несколько разных языков, но и на занятиях по иностранному языку, если педагог и обучающиеся говорят на одном родном языке [6, с. 179]. Переключения кодов в процессе обучения иностранному языку и при общении в многоязычном сообществе отличаются друг от друга. В многоязычных сообществах говорящие ежедневно меняют код, и это является естественной частью их стратегии общения [7, с. 8].

Участники иноязычной образовательной среды в коммуникативной ситуации представляют собой некое языковое сообщество, находящееся в двуязычной сфере. Выбор языка на занятии оказывается обыкновенной задачей — как для педагога, так и для студентов [8, с. 3]. Преподаватель стремится организовать свою деятельность и речевую коммуникацию таким образом, чтобы достичь лучших учебных результатов, поэтому ПК стало предметом изучения в лингвистике [9, с. 312].

Несмотря на то, что ПК является характерной особенностью двуязычных или многоязычных аудиторий, оно, прежде всего, считается лингвистической ошибкой. Существует мнение, что билингв, знающий два и больше языков, недостаточно владеет ими и не способен их различать [10, с. 210]. В то же время некоторые исследователи в последние годы подвергают это высказывание сомнению и утверждают, что ПК и использование Я1 в обучении Я2 могут иметь положительное влияние на процесс обучения [6] как разносторонний и творческий аспект двуязычной коммуникации [10, с. 210].

С другой стороны, преподаватели по-прежнему не решаются использовать Я1 на занятиях по ИЯ из-за широко распространенного предположения,

что язык-источник может препятствовать развитию коммуникации. Д.В. Шифман в своей работе резюмирует, что противники использования Я1 на занятиях в основном выступают за исключение ПК, считая, что естественное усвоение Я2 в учебной среде помогает овладению им, однако сторонники придерживаются мнения, что продуманное и осмысленное применение Я1 ведет к уважению языка, а также позволяет обучающимся сравнивать языки и развивать языковую компетенцию [10, с. 214].

Переключение между Я1 и Я2 может происходить как на сознательном, так и на бессознательном уровне [11]. В этой связи необходимо отметить, что сознательные факторы переключения с языка на язык, которые составляют сферу прагматики, изучены лучше. Причина смены Я2 на Я1 преподавателем связана с необходимостью проверки значения слов или предложений, она необходима при объяснении грамматики, постановке заданий, решении дисциплинарных проблем в аудитории (когда замечание на Я1 кажется более серьезным, чем если бы оно было сделано на иностранном языке), установлении личного контакта со студентом (поскольку похвала, сказанная на Я1, часто кажется более объективной и настоящей, чем сделанная на Я2) [6]. Усталость или стресс преподавателя, уровень владения иностранным языком студентами и желание преподавателей предоставить им как можно более понятные задания [12, с. 80], индивидуальные комментарии студентам или нехватка времени, когда преподаватель использует Я1 для ускорения процесса обучения [13, с. 59], также оказывают влияние на решение педагога использовать ПК. Однако на бессознательном уровне смена Я2 на Я1 связана в основном с расхождением в разных языках национально-обусловленных ассоциаций и принципом экономии речевых усилий [2].

Итак, переключение кода в речевой коммуникации на сознательном уровне происходит намеренно, с определенной коммуникативной целью, для акцентирования и более точной передачи мысли с естественной или эмоциональной подоплекой. Особенно важна для преподавателя обратная реакция обучающихся, — когда его правильно поняли и коммуникативные ожидания в большинстве своем удовлетворены, а коммуникативные намерения реализованы соответствующим образом.

Таким образом, чтобы обеспечить студентам необходимую эмоциональную поддержку и успех в изучении языка, преподаватель может использовать ПК для выполнения соответствующих функций. Однако следует помнить, что ПК является мерой или

стратегией, обеспечивающей передачу понятной участникам коммуникативного акта информации. Следовательно, ПК может выступать как стратегия, а не как метод обучения.

На наш взгляд, опытный преподаватель стремится излагать материал в легкой, доступной для студентов форме, соотнося использование Я2 и Я1 так, чтобы речевой материал соответствовал уровню возможности его восприятия и одновременно стимулировал усвоение языка. При этом педагогом учитываются лингвистические компетенции и предпочтения обучающихся.

При обучении ИЯ допустимое соотношение Я1 и Я2 составляет 10/90, причем при обучении ИЯ для специальных целей — 15/85, в связи с поэтапным принципом предметно интегрированного обучения ИЯ [5]. В то же время следует подчеркнуть значимость деятельности педагога, когда речь заходит о весе целевого и родного языков в обучении ИЯ. Безусловно, в целях развития иноязычной коммуникативной компетенции у студентов, преподаватель организует специальные условия, в которых создается отдельное пространство для использования ИЯ. Речь педагога служит не только для передачи или обмена информацией, но и для формирования и развития новых умений и навыков у обучающихся [14, с. 33], что, в свою очередь, сводится к передаче знаний. Следовательно, немаловажную роль здесь играет использование целевого языка или Я2 [9].

Таким образом, иностранный язык, который на занятиях представлен в естественном виде, а в речи преподавателя — на продвинутом уровне, может быть интерпретирован как модель, на которую опирается содержательная часть учебного процесса.

Иноязычная речевая коммуникация в обучении ИЯ представляет собой целенаправленную активность, которая лежит в основе профессионального владения дидактической речью. Поэтому педагогическая успешность во многом предопределяется сформированностью профессиональных умений для организации процесса дидактического иноязычного общения. В связи с этим важно, «как учитель строит свою речь, как он ее оформляет, насколько его речь может стимулировать иноязычную речевую деятельность ученика» [14]. То, как педагог владеет профессиональной речью, его самостоятельная активность и способность приспособиться к условиям образовательной среды определяют гибкие, динамичные и творческие адаптивные умения дидактической речи, которые вырабатываются у студентов.

В процессе коммуникативно-обучающей деятельности кодовые переключения приобретают важность с учетом педагогической практики и методики [9, с. 327]. Чередование языков в речи способствует решению коммуникативно-обучающих задач, возникших в педагогической ситуации, и проявлению речемыслительного процесса у обучающихся для решения коммуникативно-познавательных задач [14, с. 35].

Согласно Г. Фергюсону [15, с. 2], ПК выступает как:

- а) вспомогательное средство при освоении лекционного материала;
- б) средство для выстраивания педагогического дискурса;
- в) способ поддержания внутренне-коммуникативных факторов в аудитории.

К кодовым переключениям приписывают эмоционально-окрашенные функции. Преподаватель может прибегнуть к Я1 в процессе обучения Я2, чтобы продемонстрировать личное отношение к студентам с целью поощрения, наставления и т.д. [15, с. 6].

Педагог часто использует ПК в речевой коммуникации, чтобы помочь студентам понять незнакомые концепции, когда педагогическое внимание больше сосредоточено на предмете, чем на языке. ПК также включает управление поведением студентов и участие в межличностных и аффективных взаимодействиях со студентами. Таким образом, переключение кода преподавателями в речевой коммуникации в двуязычной аудитории является преднамеренной стратегией для лучшего общения при обучении и составляет основу понимания для некоторых обучающихся с недостаточным уровнем владения языком. Все это ведет к конструированию знаний — генерированию студентами новых идей и представлений, помогающих им критически мыслить.

Итак, основной исследовательский вопрос состоит в следующем: каковы дискурсивные значения функции переключений языковых кодов преподавателем в речи, и в каких ситуациях они используются?

Как показывает анализ литературы, преподаватели могут использовать ПК на занятиях по ИЯ как при коммуникативной, так и дидактической речи.

Исходя из практического опыта работы в Финансовом университете, мы составили обобщающую таблицу функций ПК в процессе обучения ИЯ, их дискурсивных значений и ситуативного контекста, чтобы систематизировать результаты нашего анализа. Интервью преподавателей во время взаимо-

Функции переключения кодов в речевой коммуникации преподавателя на занятиях по иностранному языку / Code switching functions in the teacher's speech communication in foreign language classes

Функция	Дискурсивные значения	Ситуативный контекст
Повтор	<ul style="list-style-type: none"> Обеспечение адекватного понимания и проверка понимания Активизация Подтверждение ответа 	Указания, повторение лексического или грамматического материала, переход на новую лексику
Пояснение	<ul style="list-style-type: none"> Углубление знаний Расширение материала 	Лексико-грамматический и семантический анализ
Привлечение внимания	<ul style="list-style-type: none"> Акцент на важных моментах Исправление высказываний, сделанных ранее Изменение адресата 	Восстановление в памяти грамматики, работа в группах, совместная работа
Привязка материала к контексту	<ul style="list-style-type: none"> Обогащение учебного материала Иллюстрация примеров Повышение усвоения путем проведения аналогии между языками 	Указания, изучение новой лексики
Контроль	<ul style="list-style-type: none"> Проверка выполнения работы или степени усвояемости Оценка степени сложности Пробуждение интереса и активности студентов Метаречь 	Завершение изучения темы, указания, выполнение заданий, личное общение
Установление личного контакта	<ul style="list-style-type: none"> Приобщение к работе Руководство и инструктаж Участие в разговоре Обсуждение дальнейших действий 	Опоздание, совместное выполнение упражнений, личное общение
Неформальная речь	<ul style="list-style-type: none"> Приостановка работы Создание веселого настроения (снятие напряжения во время учебного процесса) Анекдоты (создание атмосферы естественной коммуникации, демонстрация равенства педагога и студента) Обсуждение административных вопросов, технические проблемы 	Переход, моменты «языковой игры» в ходе занятия, совместная учебная деятельность
Похвала и поощрение	<ul style="list-style-type: none"> Оценка работы студентов 	Совместное обучение

Источник / Source: составлено автором / compiled by the author.

посещений показало, что на практических занятиях преобладает иностранный язык, так как, являясь целевым языком, он способствует естественной коммуникации и погружению в языковую среду. Однако полному исключению языка-источника (Я1) препятствует разный уровень владения иностранным языком у студентов в смешанных группах.

Итак, данное исследование позволяет сделать следующие выводы.

Переключение кода, с точки зрения преподавателя иностранного языка, — это эффективный педагогический инструмент, позволяющий преподавателям переключаться с одного языка на другой, исходя из условий речевой коммуникации, чтобы облегчить студентам процесс изучения иностранного языка.

В ходе теоретического анализа психолингвистической и социолингвистической литературы были выделены следующие функции ПК в речи преподавателей, необходимые для регулирования учебного процесса, управления педагогической деятельностью и поддержания межличностного общения: повтор для обеспечения понимания информации, привлечение внимания, пояснение, привязка материала к контексту, контроль, установление личного контакта, неформальная речь, похвала и поощрение. ПК в неформальных контекстах также способствовало созданию более благоприятного климата в аудитории, причем наблюдалось сокращение социальной дистанции между преподавателем и студентами.

Перспективными направлениями исследования являются: анализ практики ПК преподава-

телями; выяснение мнения педагогов, ведущих занятия в разных возрастных группах; изучение отношения студентов, особенно слабых, к данной проблеме.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ / REFERENCES

1. Hancock M. Behind classroom code-switching: Layering and language choice in L2 learner interaction. *TESOL Quarterly*. 1997;31(2):217–235.
2. Проценко Е.А. Проблема переключения кодов в зарубежной лингвистике (краткий обзор литературы за последние десятилетия). *Вестник ВГУ*. 2004;(1): 123–127.
Protsenko E.A. The Problem of Code Switching in Foreign Linguistics (a Brief Review of the Literature over the Past Decades). *Vestnik Voronezhskogo Gosudarstvennogo Universiteta = Bulletin of the Voronezh State University*. 2004;(1):123–127. (In Russ.).
3. Белова К.А. Кодовое переключение в интернет-дискурсе Беларуси. *Ученые записки*. 2012;(13):185–195.
Belova K.A. Code switching in Belarusian Internet discourse. *Uchenye zapiski = Scientific notes*. 2012;(13):185–195. (In Russ.).
4. Дубинина Г.А., Степанян И.К. Переключение кодов как инструмент кросс-дисциплинарного подхода к анализу экономических задач. *Самоуправление*. 2021;3(125):43–47.
Dubinina G.A., Stepanyan I.K. Code-switching as a tool of cross-disciplinary approach to the analysis of economic problems. *Samoopravlenie = Self-government*. 2021;3(125):43–47. (In Russ.).
5. Ганина Е.В., Дубинина Г.А., Степанян И.К. Кросс-культурный анализ билингвизма при подготовке иностранных студентов к обучению профессионально ориентированным дисциплинам. *Гуманитарные науки. Вестник Финансового университета*. 2019;9(4):142–147.
Ganina E.V., Dubinina G.A., Stepanyan I.K. Cross-Cultural Analysis of Bilingualism in Preparing international Students for Training Professionally Oriented Disciplines. *Gumanitarnye Nauki. Vestnik Finansovogo Universiteta = Humanities and Social Sciences. Bulletin of the Financial University*. 2019;9(4):142–147. (In Russ.).
6. Cook V. Using the first language in the classroom. *Canadian Modern Language Review*. 2001;57(3):403–423.
7. Valdés-Fallis G. Code-switching and the classroom teacher. Arlington, Virginia: Center for applied linguistics; 1978.
8. Levine G.S. Code Choice in the Language Classroom. Bristol: Multilingual Matters; 2011.
9. Simon D. Towards a new understanding of codeswitching in the foreign language classroom. *Codeswitching Worldwide II*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter; 2001.
10. Шифман Д.В. Проблема переключения языковых кодов в обучении иностранному языку. *Творчество и современность*. 2020;1(12):209–218.
Shifman D.V. The Problem of Switching Language Codes in Teaching a Foreign Language. *Tvorchestvo i Sovremennost' = Creativity and modernity*. 2020;1(12):209–218. (In Russ.).
11. Sert O. The functions of code-switching in ELT classrooms. *The Internet TESL Journal*. URL: <http://iteslj.org/Articles/Sert-CodeSwitching.html>
12. Macaro E. Target language, collaborative learning and autonomy. Clevedon: Multilingual Matters; 1997.
13. Song Y., Andrews S. The L1 in L2 learning — Teachers' beliefs and practices. München: Lincom; 2009.
14. Мамрасулова А.Б., Эркебаева Г.Ж., Женалиева П.М. Дидактическая речь учителя иностранного языка. *Актуальные исследования*. 2020;12(15):32–37.
Mamrasulova A.B., Erkebaeva G. Zh., Zhenaliev P.M. Didactic speech of a foreign language teacher. *Aktual'nye issledovaniya = Current research*. 2020; 12(15):32–37. (In Russ.).
15. Ferguson G. Classroom code-switching in post-colonial contexts: Functions, attitudes and policies. *African and Applied Linguistics*. 2003;(16):1–15.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Динара Гиниятулловна Васьбиева — кандидат экономических наук, доцент Департамента английского языка и профессиональной коммуникации, Финансовый университет, Москва, Россия
dvasbieva@fa.ru

ABOUT THE AUTHOR

Dinara G. Vasbieva — Cand. Sci. of Economics, Associate professor of the Department of English for Professional Communication, Financial University, Moscow, Russia
dvasbieva@fa.ru